

Curriculum Vitae Daan de Jong, Ph.D., C.tr.

English/French to Dutch Translator/Localizer

Personal Information

Address
Phone
E-mail
Website
Nationality
Native Language

Daan de Jong

5660, av. Decelles, app. 217, Montréal (Qc), Canada H3T 1W6
+1 (514) 775-1955
dejong@videotron.ca
<http://www.tradcrocus.com/>
Canadian
Dutch



Education

Institution
Qualification awarded

Free University Amsterdam, The Netherlands
Ph.D. in Linguistics, 1988

Institution
Qualification awarded

State University Groningen, The Netherlands
MA in French Literature and Linguistics, 1982

Institution
Qualification awarded

University of South-Dakota, USA
Certificate SNOBOL/SPITBOL Programming, 1990

Institution
Qualification awarded

University of Montréal, Canada
Certificate Toolbook Programming, 1991

Work Experience

Position held
Period
Specializations

Independent Full-time Freelance Translator – Localizer - Proofreader
1994 – present

- Computer software and hardware (UI's and text strings, User Manuals, Help files, Websites)
- Medical documents
- Human Resources
- Business related texts
- Financial documents
- General texts requiring an above average, excellent writing style (advertisements, marketing brochures, press releases, web sites, etc.)

Position held
Period
Activities and responsibilities

Professor of Linguistics, Free University Amsterdam, The Netherlands
1991-1994
Advanced Ph.D. level courses on the interplay between morphophonological, syntactical and semantic structure in French, Dutch, English, Italian and Serbo-Croat

Position held
Period
Activities and responsibilities

Professor of Linguistics, University of Montréal, Canada
1988-1991
Courses for translators and linguists on various aspects of language structure (courses mainly on the morphology, syntax and semantics of French, Dutch and English).

Position held	Part-time French terminologist, publishing house Van Dale, a major Dutch editor of monolingual and bilingual dictionaries
Period	1985-1987
Activities and Responsibilities	Development of dictionary entries for the largest French-Dutch dictionary available in The Netherlands
Position held	Professor of Linguistics and French as a Second Language, Free University Amsterdam, The Netherlands
Period	1982-1991
Activities and Responsibilities	Teaching linguistics and French as a second language
Position held	Part-time Freelance Translator (Dutch/French/English) for AKZO Chemicals, Delfzijl, The Netherlands
Period	1981-1982
Activities and Responsibilities	Translation of service manuals for gas / steam turbines
<hr/>	
End Customers	
IT	Microsoft, Corel, Hewlett-Packard, Epson, Wendy's, Inside Edge, Moody's, Xerox, Toshiba, Plantronics, LinkSys, Western Digital, Dell, Vocollect, Arcelor-Mittal
Medical	Dräger Medical, Bausch & Lomb, AirSep, Water-Jel Technologies, Slipos, Merck, Tornier, Inc., Vascular Solutions, Inc., TomoTherapy, Inc., Pfizer, Baylis Medical, Ergotron, Wyeth Pharmaceuticals, Inc., Sanofi Pasteur, GlaxoSmithKline, Bayer Healthcare, Millet Innovation, Densmore, Alexion Pharmaceuticals, Arcadia Medical, Optos, Cenduit
Business	Henry Schein, Kraton, Georgia-Pacific Equity Holdings LLC
Marketing	Volvo, L'Oréal, IDG (International Data Group), Kodak, Google
Human Resources	Pfizer, Phillip Morris International, Adecco, Shell, ContactPro, Egeneral Electric, Wendy's
Financial	Legg Mason, Moody's, SARF Paris
Tourism	TGV, Holland America Line, lastminute.com, Pierre & Vacances
Technical	Dayton Electric, Liberty Pumps Inc., ECR International, DYMO, Caterpillar, Flowserve
Domestic Appliances	Lewis Hyman, Inc., Kodak, Escient, Sony, Haier, Toshiba, Sony, Honeywell, Bionaire
General Translations	The Nemours Foundation/Kid's Health, Scrubbing Bubbles®, IKEA, Coca Cola, OceanSpray, Baastel Communications, McDonald's, Canadian Government, Government of Québec
<hr/>	
Professional Memberships	Certified Translator, OTTIAQ (Montréal, Canada)
Principal Software	Trados 2007, Trados Studio 2009, Multiterm 2009, Wordfast Pro 3.1, SDLX 2007, Alchemy 9.0, Passolo Translator 2011 Microsoft Office 2010, Adobe Acrobat X Standard, Adobe Photoshop CS4
Equipment	Dell Studio XPS® Intel™ i7-920 processor (2,66MHz, 12GB RAM), Windows 7 Dell XPS 14z laptop Intel® Core™ i5-2450M processor (2,50MHz, 8GB RAM), Win 7